

Rute 02

1 καὶ τῇ Νωεμὶν ἀνὴρ γνώριμος τῷ

1 E à Noemi homem parente ao

ἀνδρὶ αὐτῆς ὁ δὲ ἀνὴρ δυνατὸς

homem dela; o mas homem poderoso

ἰσχύϊ ἐκ τῆς συγγενείας

a força, da parentela

Ἐλιμέλεχ, καὶ ὄνομα αὐτῷ Βοόζ. 2

de Elimeleque, e nome a ele Boaz. 2

καὶ εἶπε Ροῦθ ἡ Μωαβῖτις πρὸς

E disse Rute, a moabita, a

Νωεμίν πορευθῶ δὴ εἰς

Noemi: Conduzir-me-ei, pois, a

ἀγρὸν καὶ συνάξω ἐν τοῖς στάχυσι

campo e ajuntarei entre as espigas,

κατόπισθεν οὗ ἐὰν εὔρω χάριν ἐν

atrás que se achar graça em

ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ. εἶπε δὲ αὐτῇ

olhos dele. Disse mas a ela:

πορεύου, θύγατερ. 3 καὶ ἐπορεύθη

Conduze-te, filha. 3 E se conduziu

καὶ ἐλθοῦσα συνέλεξεν ἐν τῷ ἀγρῷ

e, que chega, ajuntou no campo

κατόπισθεν τῶν θεριζόντων καὶ

atrás dos ceifeiros; e

περιέπεσε περιπτώματι τῇ μερίδι τοῦ

coube a possessão à porção do

ἀγροῦ Βοοζ τοῦ ἐκ τῆς συγγενείας

campo de Boaz, do da parentela

Ἐλιμέλεχ. 4 καὶ ἰδοὺ Βοοζ

de Elimeleque. 4 E eis que Boaz

ἦλθεν ἐκ Βηθλεὲμ καὶ εἶπε τοῖς

veio de Belém e disse aos

θερίζουσι Κύριος μεθ' ὑμῶν καὶ
ceifeiros: Senhor convosco. E

εἶπον αὐτῷ εὐλογήσαι σε Κύριος.
disseram a ele: Abençoe te Senhor.

5 καὶ εἶπε Βοὸζ τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ
5 E disse Boaz ao servo dele

τῷ ἐφεστῶτι ἐπὶ τοὺς θερίζοντας
ao encarregado sobre os ceifeiros:

τίνος ἡ νεᾶνις αὕτη; 6 καὶ
A quem a jovem esta? 6 E

ἀπεκρίθη τὸ παιδάριον τὸ
respondeu o servo o

ἐφεστῶς ἐπὶ τοὺς θερίζοντας καὶ
encarregado sobre os ceifeiros e

εἶπεν ἡ παῖς ἡ Μωαβῖτις ἐστὶν ἡ
disse: A moça a moabita é a

ἀποστραφεῖσα μετὰ Νωεμὶν ἐξ
que foi retornada com Noemi de

ἀγροῦ Μωὰβ 7 καὶ εἶπε
campo de Moabe. 7 E disse:

συλλέξω δὴ καὶ συνάξω ἐν τοῖς
"Ajuntarei, pois, e ajuntarei entre os

δράγμασιν ὀπισθεν τῶν θεριζόντων
feixes, atrás dos ceifeiros."

καὶ ἦλθε καὶ ἔστη ἀπὸ
E veio e permaneceu desde

πρωῖθεν καὶ ἕως ἑσπέρας, οὐ
manhã e até a tarde; não

κατέπαυσεν ἐν τῷ ἀγρῷ μικρόν. 8 καὶ
descansou no campo pouco. 8 E

εἶπε Βοὸζ πρὸς Ρούθ οὐκ ἤκουσας,
disse Boaz a Rute: Não ouviste,

θύγατερ; μὴ πορευθῆς ἐν ἀγρῷ
filha? Não te conduzas em campo

συλλέξαι ἑτέρῳ, καὶ σὺ οὐ
ajuntar outro, e tu não

πορεύσῃ ἐντεῦθεν ὧδε κολλήθητι
te conduzas daqui; aqui junta-te

μετὰ τῶν κορασίων μου 9 οἱ
com as moças minhas. 9 Os

ὀφθαλμοί σου εἰς τὸν ἀγρόν, οὗ ἐὰν
olhos teus ao campo que se

θερίζωσι, καὶ πορεύσῃ
ceifam, e te conduzirás

κατόπισθεν αὐτῶν ἰδοὺ ἐνετειλάμην
atrás deles. Eis que ordenei

τοῖς παιδαρίοις τοῦ μὴ ἅψαισθαί σου
aos servos do não toquem a ti.

καὶ ὅτε διψήσεις καὶ
E quando tiveres sede, e

πορευθήσῃ εἰς τὰ σκεύη καὶ πίεσαι
te conduzirás aos vasos e beberás

ὅθεν ἐὰν ὑδρεύωνται τὰ
de onde se tiram água os

παιδάρια. 10 καὶ ἔπεσεν ἐπὶ
servos. 10 E caiu sobre

πρόσωπον αὐτῆς καὶ προσεκύνησεν
rosto dela, e se prostrou

ἐπὶ τὴν γῆν καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν
sobre a terra, e disse a ele:

τί ὅτι εὗρον χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου
Por que achei graça em olhos teus,
τοῦ ἐπιγνῶναί με, καὶ ἐγώ εἰμι
do reconheças me, e eu sou

ξένη; 11 καὶ ἀπεκρίθη Βοὺζ
estrangeira? 11 E respondeu Boaz

καὶ εἶπεν αὐτῇ ἀπαγγελία ἀπηγγέλη
e disse a ela: A conto foi contado

μοι ὅσα πεποίηκας μετὰ τῆς
a mim quais fizeste com a

πενθερᾶς σου μετὰ τὸ ἀποθανεῖν
sogra tua, depois a morte

τὸν ἄνδρα σου καὶ πῶς κατέλιπες
o homem teu; e como deixaste

τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου
o pai teu, e a mãe tua

καὶ τὴν γῆν γενέσεώς σου καὶ
e a terra do nascimento teu, e

ἐπορεύθης πρὸς λαόν, ὃν οὐκ
foste conduzido para povo que não

ᾔδεις ἐχθὲς καὶ τρίτης 12
conhecias ontem e três. 12

ἀποτίσαι Κύριος τὴν ἐργασίαν
Recompense Senhor a obra

σου καὶ γένοιτο ὁ μισθός σου
tua, e seja o galardão teu

πλήρης παρὰ Κυρίου Θεοῦ
completo da parte do Senhor Deus

Ἰσραὴλ, πρὸς ὃν ἦλθες πεποιθέναι
de Israel, a que vieste convencer

ὑπὸ τὰς πτέρυγας αὐτοῦ. 13 ἢ δὲ
sob as asas dele. 13 Ela mas

εἶπεν εὗρομι χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς
disse: Ache graça em olhos

σου, κύριε, ὅτι παρεκάλεσάς με καὶ
teus, ó senhor, que consolaste me e

ὅτι ἐλάλησας ἐπὶ καρδίαν τῆς
porque falaste sobre coração da

δούλης σου, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἔσομαι
serva tua; e eis que eu serei

ὥς μία τῶν παιδισκῶν σου. 14
como uma das servas tuas. 14

καὶ εἶπεν αὐτῇ Βοόζ ἤδη ὥρα τοῦ
E disse a ela Boaz: Já hora do

φαγεῖν, πρόσελθε ὧδε καὶ
comer; aproxima-te aqui, e

φάγεσαι τῶν ἄρτων καὶ βάψεις τὸν
comer dos pães e molharás o

ψωμόν σου ἐν τῷ ὄξει. καὶ
bocado teu no vinagre. E

ἐκάθισε Ροὺθ ἐκ πλαγίων τῶν
se sentou Rute de lados dos

θεριζόντων, καὶ ἐβούνισεν αὐτῇ Βοόζ
ceifeiros; e amontoou a ela Boaz

ἄλφιτον, καὶ ἔφαγε καὶ ἐνεπλήσθη
grãos tostados, e comeu, e se saciou,

καὶ κατέλιπε. 15 καὶ ἀνέστη τοῦ
e deixou. 15 E se levantou do

συλλέγειν, καὶ ἐνετείλατο Βοόζ τοῖς
ajuntar. E ordenou Boaz aos

παιδαρίοις αὐτοῦ λέγων καὶ γε
servos dele, dizendo: E tanto

ἀνὰ μέσον τῶν δραγμάτων
entre os feixes

συλλεγέτω, καὶ μὴ καταισχύνητε
ajunte, e não envergonheis

αὐτήν 16 καὶ βαστάζοντες
a ela. 16 E que tira

βαστάσατε αὐτῇ καί γε
tirai a ela também tanto,

παραβάλλοντες παραβαλεῖτε αὐτῇ
que lança lança a ela

ἐκ τῶν βεβουνισμένων καὶ φάγεται
dos feixes amontoados; e comerá

καὶ συλλέξει, καὶ οὐκ ἐπιτιμήσετε
e ajuntará, e não repreendereis

αὐτῇ. 17 καὶ συνέλεξεν ἐν τῷ ἀγρῷ
a ela. 17 E ajuntou no campo

ἕως ἑσπέρας καὶ ἐρράβδισεν ἃ
até a tarde; e debulhou que

συνέλεξε, καὶ ἐγενήθη ὥς οἰφί
ajuntara, e surgiu como efá

κριθῶν. 18 καὶ ἦρε καὶ εἰσῆλθεν
de cevada. 18 E ergueu e entrou

εἰς τὴν πόλιν, καὶ εἶδεν ἡ πενθερὰ
à cidade; e viu a sogra

αὐτῆς ἃ συνέλεξε, καὶ ἐξενέγκασα
dela que ajuntara. E que tira

Ροῦθ ἔδωκεν αὐτῇ ἃ κατέλιπεν, ἐξ
Rute deu a ela que deixara, de

ῶν ἐνεπλήσθη. 19 καὶ εἶπεν αὐτῇ ἡ
que se saciara. 19 E disse a ela a

πενθερὰ αὐτῆς ποῦ συνέλεξας
sogra dela: Onde ajuntaste

σήμερον καὶ ποῦ ἐποίησας; εἶη
hoje e onde trabalhaste? Seja

ὁ ἐπιγνούς σε εὐλογημένος. καὶ
que reconheceu te bendito. E

ἀνήγγειλε Ροῦθ τῇ πενθερᾷ αὐτῆς ποῦ
contou Rute à sogra dela onde

ἐποίησε, καὶ εἶπε τὸ ὄνομα τοῦ
trabalhara, e disse: O nome do

ἀνδρός, μεθ' οὗ ἐποίησα σήμερον,
homem com quem trabalhei hoje

Βοόζ. 20 εἶπε δὲ Νωεμὶν τῇ
Boaz. 20 Disse mas Noemi à

νύμφῃ αὐτῆς εὐλογητός ἐστὶ τῷ
nora dela: Bendito seja ao

Κυρίῳ, ὅτι οὐκ ἐγκατέλιπε τὸ
Senhor, que não abandonou a

ἔλεος αὐτοῦ μετὰ τῶν ζώντων
misericórdia dele com os vivos

καὶ μετὰ τῶν τεθνηκότων. καὶ εἶπεν
e com os mortos. E disse

αὐτῇ Νωεμὶν ἐγγίζει ἡμῖν ὁ
a ela Noemi: Próximo a nós o

ἀνὴρ, ἐκ τῶν ἀγχιστευόντων ἡμῖν
homem dos σão próximos nossos

ἐστὶ. 21 καὶ εἶπε Ροῦθ πρὸς τὴν
é. 21 E disse Rute à

πενθερὰν αὐτῆς καί γε ὅτι εἶπε
sogra dela: E tanto que disse

πρὸς με μετὰ τῶν κορασίῳν τῶν
a mim: "Com as moças das

ἐμῶν προσκολλήθητι ἕως ἂν
minhas Junta-te até que

τελέσωσιν ὅλον τὸν ἀμητόν, ὃς
terminem toda a colheita que

ὑπάρχει μοι. 22 καὶ εἶπε Νωεμὶν
pertence a mim." 22 E disse Noemi

πρὸς Ροῦθ τὴν νύμφην αὐτῆς ἀγαθόν,
a Rute, a nora dela: Bom,

θύγατερ, ὅτι ἐξῆλθες μετὰ τῶν

filha, que saíste com as

κορασίων αὐτοῦ, καὶ οὐκ

moças dele, e não

ἀπαντήσονταί σοι ἐν ἀγρῷ ἑτέρῳ.

encontrem te em campo outro.

23 καὶ προσεκολλήθη Ροῦθ τοῖς

23 E se juntou Rute às

κορασίαις τοῦ Βοὸζ τοῦ συλλέγειν

moças do Boaz do ajuntar,

ἕως τοῦ συντελέσαι τὸν θερισμὸν τῶν

até do se completar a ceifa das

κριθῶν καὶ τῶν πυρῶν.

cevadas e dos trigos.

